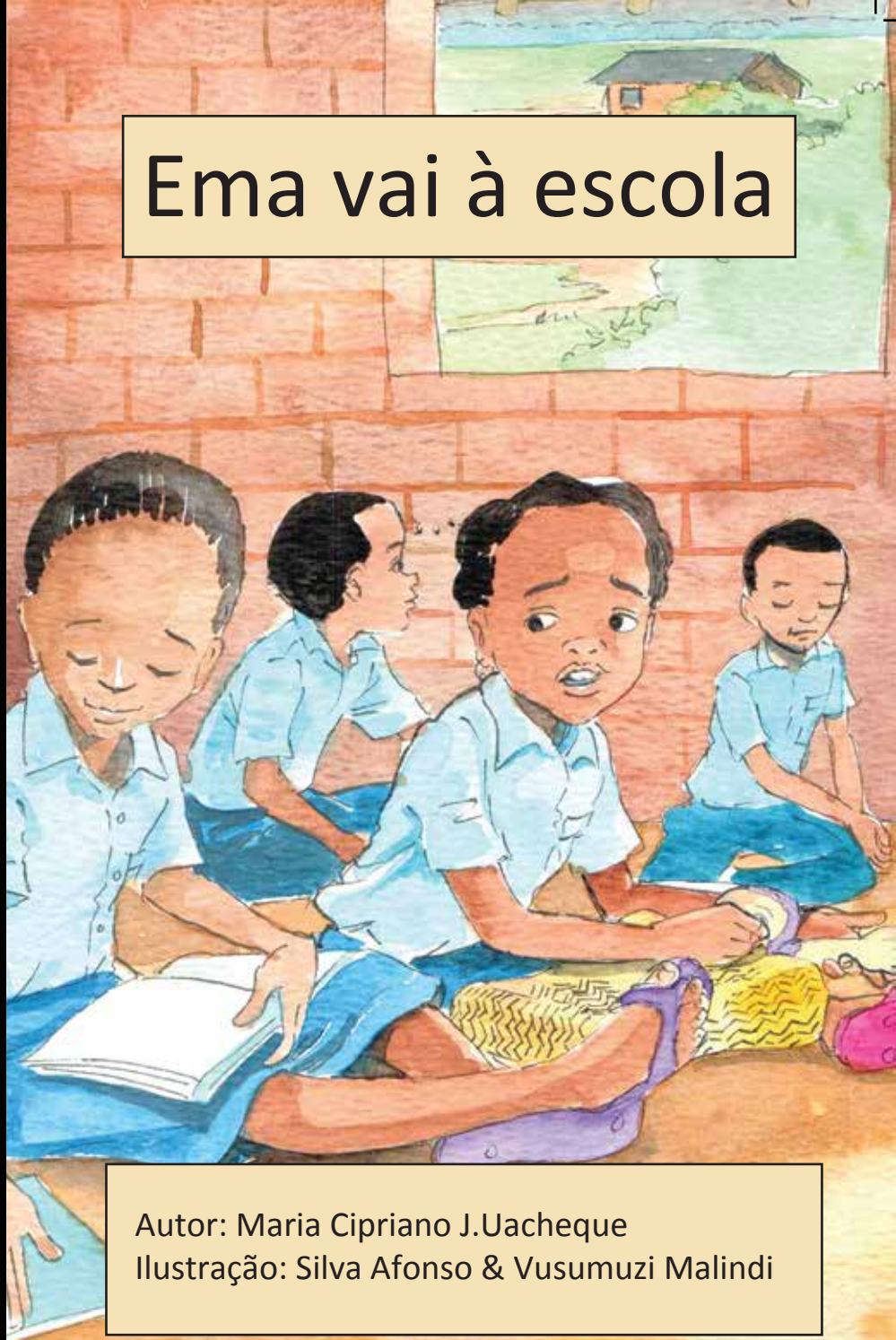


Ema vai à escola



Autor: Maria Cipriano J.Uacheque

Ilustração: Silva Afonso & Vusumuzi Malindi

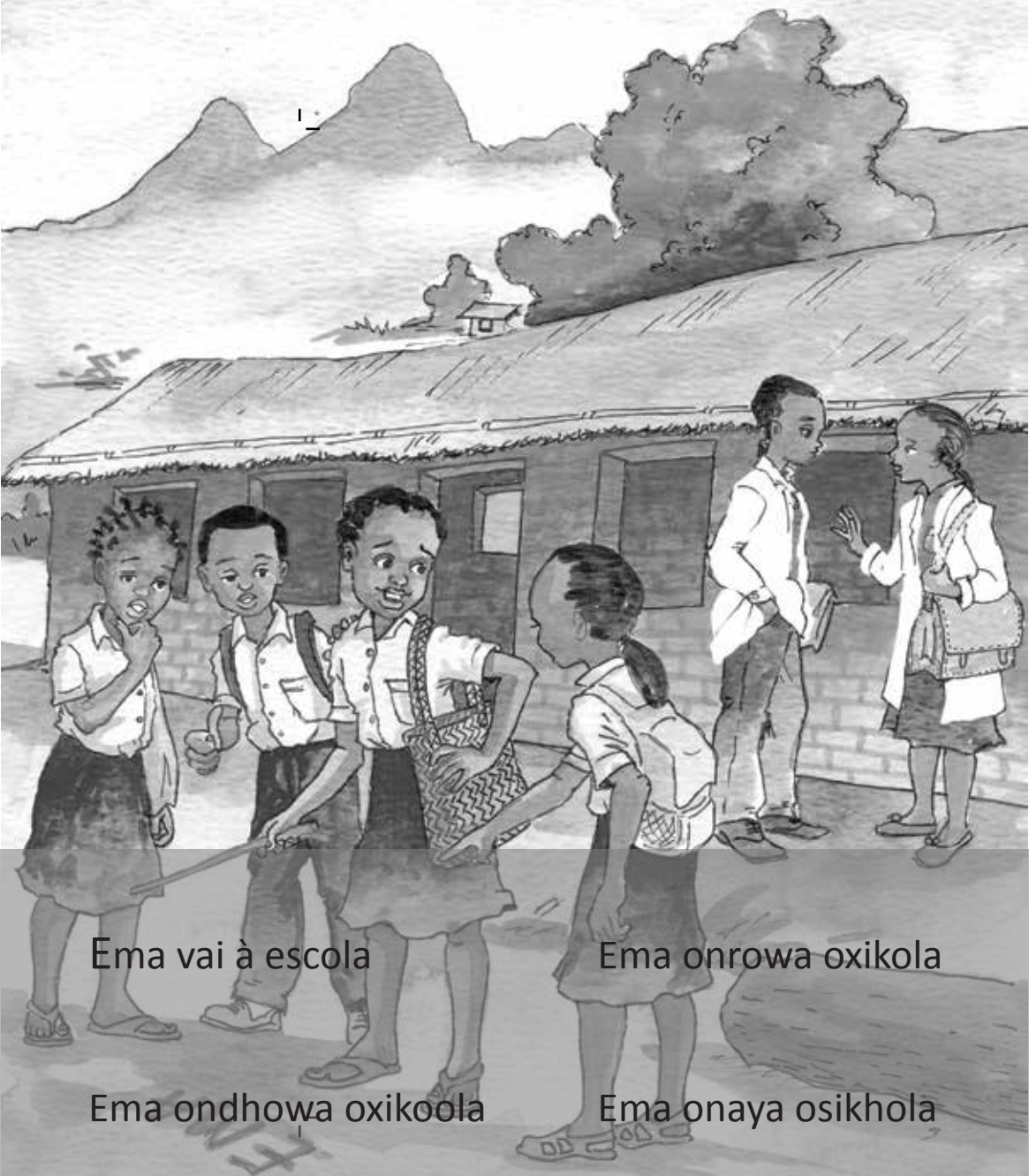
Traduzido em Julho de 2015 por:
Equipa Focal do Ensino Bilingue de Nampula e Zambézia

Revisão linguística: David Langa & Lucas Bonga

USAID|Aprender a Ler desenvolveu um conjunto de livros nas línguas locais junto de seus parceiros do MINEDH e Universidade Eduardo Mondlane. Estes livros podem ser usados por qualquer instituição que queira providenciar às crianças histórias contextualizadas nas línguas moçambicanas.

Os livros são utilizados em estreita ligação com os planos de aula, bem como outros materiais de ensino com vista a reforçar a estratégia do MINEDH no processo de ensino da oralidade na 1ª classe.

Recomenda-se aos professores e outros agentes do processo a ensinarem o vocabulário, verificar a compreensão dos alunos e, acima de tudo, contar as histórias para que os alunos desfrutem-nas.

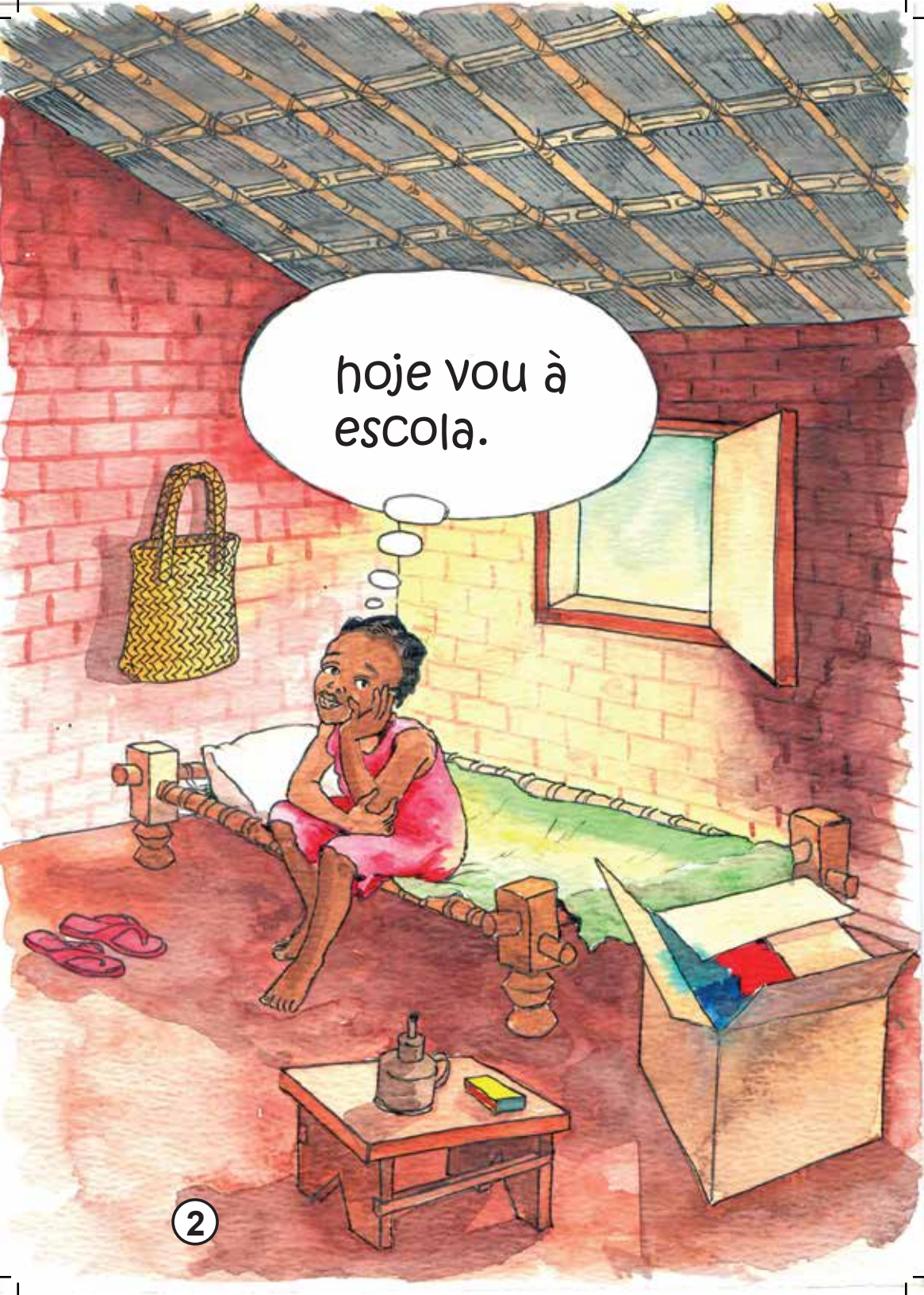


Ema vai à escola

Ema onrowa oxikola

Ema ondhowa oxikoola

Ema onaya osikhola



hoje vou à
escola.

Português

Ema acorda:

- Hoje vou à escola.

A escola é brincar com bonecas?

A escola é para fazer uma festa?

Emakhuwa

Ema oovenya:

- Olelo kinrowa oxikola.

Oxikola othweela ni attontto?

Oxikola nipuro na esukuhuuli?

Echuwabo

Ema ovenya:

- Ddabuno ddindhowa

Oxikoola.

Oxikoola onovegiwa na mabuneeka?

Oxikoola onojiwa mathanga?

Elomwe

Ema ovinya:

- Olelo kinaya osikhola.

Esikhola ti othata ni ikhwamuchu?

Esikhola tiwi opaka mukucho?



Português

Ema come o arroz.
Ela está pronta quando a
mãe chama:
- Ema, vamos à escola.
Ema leva na sacola a
boneca, o lápis e o
caderno.

Emakhuwa

Ema onlya nsoro.
Owo toowaakuveya
iitthaniwaka ni amamawe.
-Ema, nrowe oxikola.
Ema onnimukuxa ttontto,
elaapixi ni ekateerunu
mmurupani mwawe.

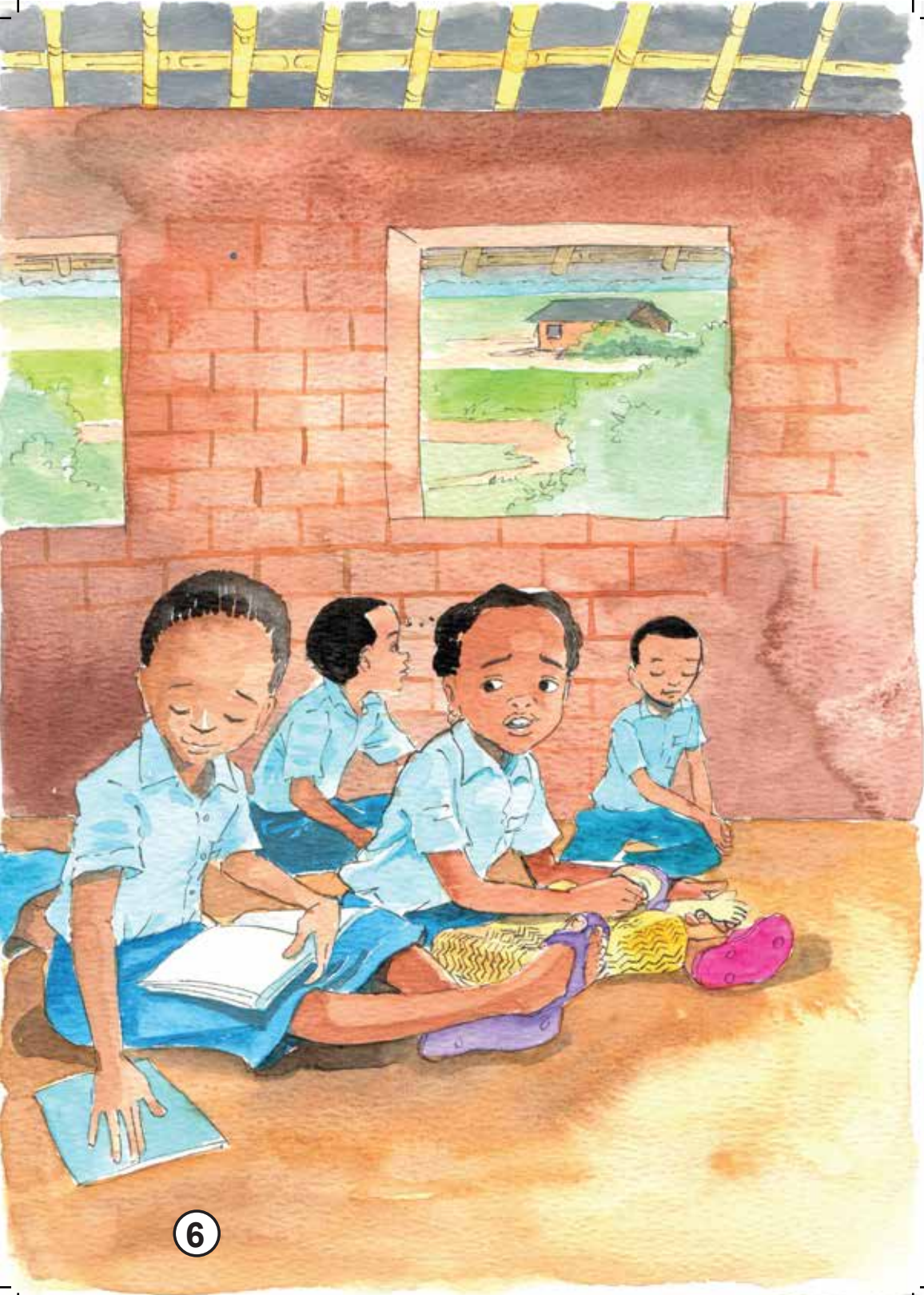
Echuwabo

Ema onja nyavaka.
Iyene onorumeela
mamayaye agamukhuwela:
- Ema, ndowe oxikoola.
Iyene onomuthukula
muzumberani mwaye
buneka, lapi vina kaderino.

Elomwe

Ema onalya nvuka.
Ola ari awiiryeheryeene,
amannya yaamwiichanaka:
- Ema hanko osikhola.

Ema onnakuxa mmurupani
ekhwamuchu, elaaphi ni
ekateerunu.



Português

Ema entra na sua sala.
A professora diz:
- Senta-te aqui, Ema.

A professora mostra os
lugares onde cada menino
e cada menina se vai
sentar.

Emakhuwa

Ema onkela nsaala
mwawe.
Pirisoora anhimya:
- Okilaathi va, Ema.

Pirisoora animooniherya
mapuro onrowa okilaathi
wa khula naxikola.

Echuwabo

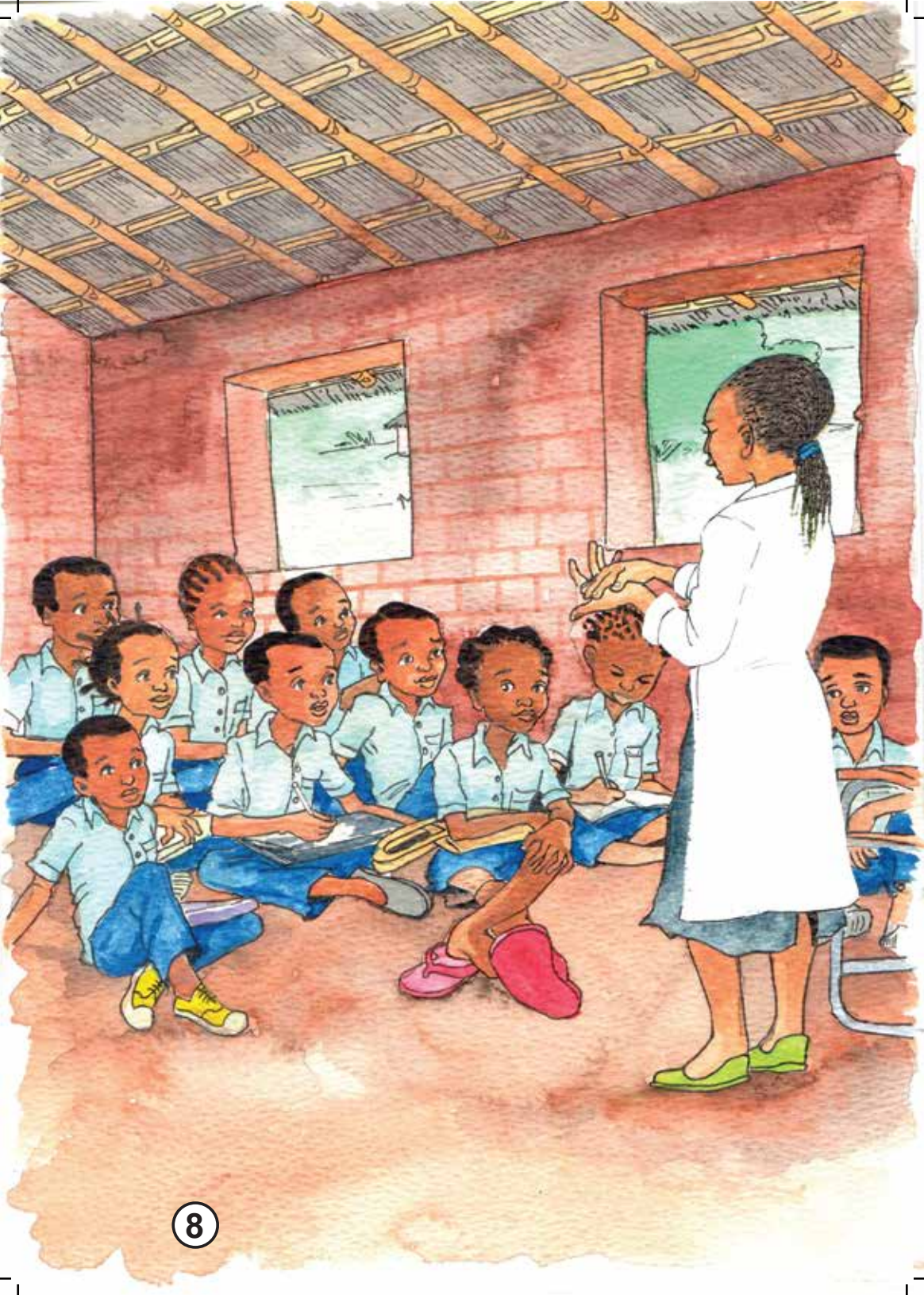
Ema onovolowa musala
mwaye mwa masunzo.
Namasunziya ologa dhayi:
- Kagilati apa, Ema.

Namasunziya
onotonyiyedha mimburho
waye dhogilati
anamasunza.

Elomwe

Ema onnavolowa
munipuroni woohuserya.
Muhusiha mwamuthiyana
anii:
- Kiraathi nva, Ema.

Muhusiha mwamuthiyana
onnamooniha mapuro
nasikhola anayiiyevo
okiraathivo.



Português

Ema olha para toda a sala
e pensa:

- Onde estão escondidas
as bonecas?

Como vamos brincar?
Porque temos de estar
sentados?

Emakhuwa

Ema onweha esaala
yootheene ni onuupuwela:
- Attontto avithiwe vaavi?

Ninrowa otheelaka sayi?
Ninkilaathelani?

Echuwabo

Ema owangana musala
mwetemwene otanalela
dhayi:

- Ki abunekaya avithiwe
wuvi?

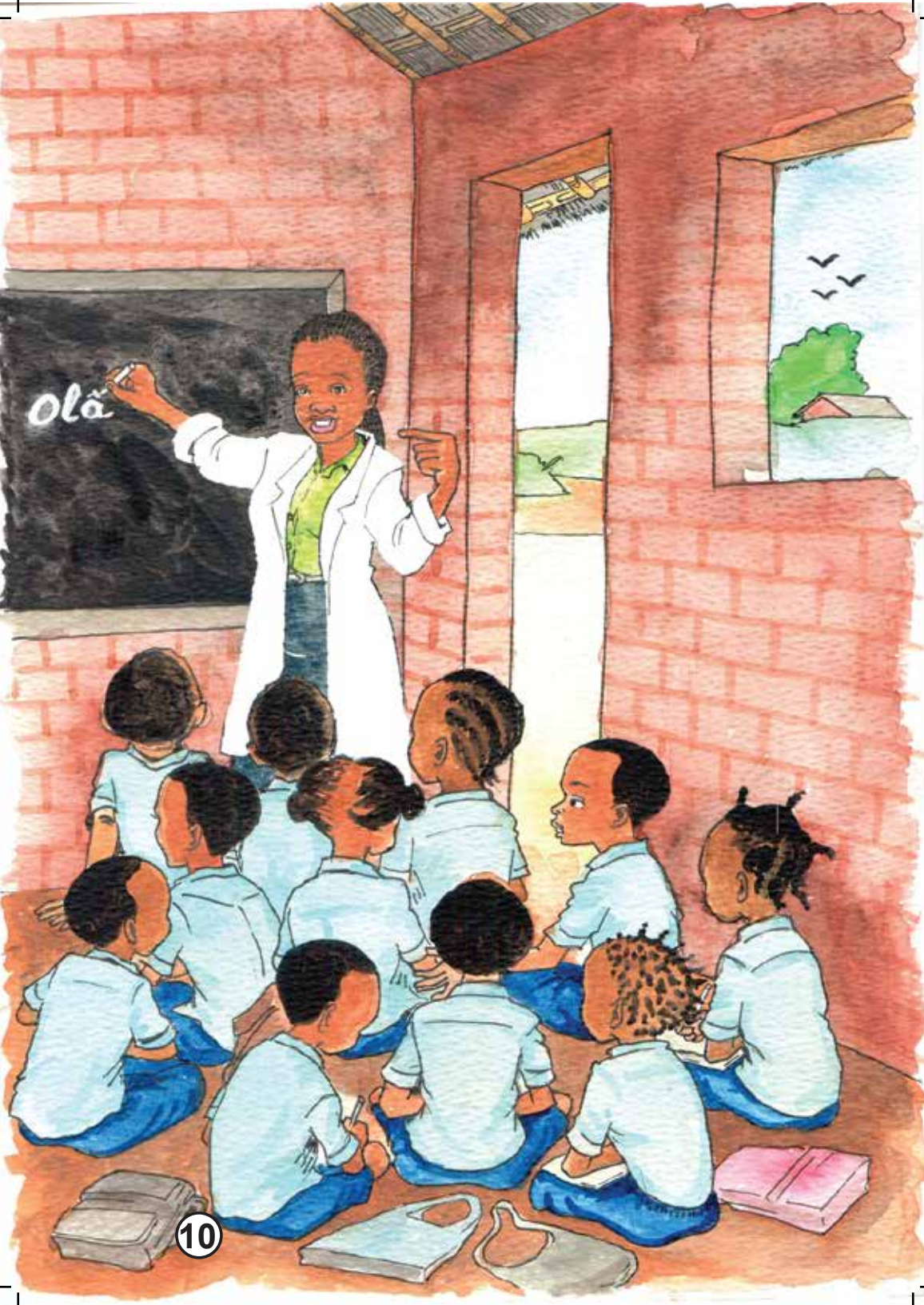
Ninavege dhavi?
Ninkalela nni wogilateene?

Elomwe

Ema onnaweha nipuro
nootheene noohuserya ni
onnuupuwela:

- Sivithenye woowi
akhwamuchu?

Nnaathate mwa wii hayi?
Nthowa tani nneraahu
nikirathi?



Português

A professora escreve no quadro.

Ela diz:

- Escrevi a palavra *olá*.
Vamos todos dizer olá uns aos outros.

Vamos dar um abraço aos colegas.
Foi muito divertido!

Emakhuwa

Pirisoora onlepa vanipawuni.

Anhimya: - Koolepa nlove na makhomaso *salaama*.
Nrowe ootheene niire salaama naxikola ni nkina.

Nrowe naavahe matata.
Khanireere otheela!

Echuwabo

Namasunziya oleba vakwaduruni.

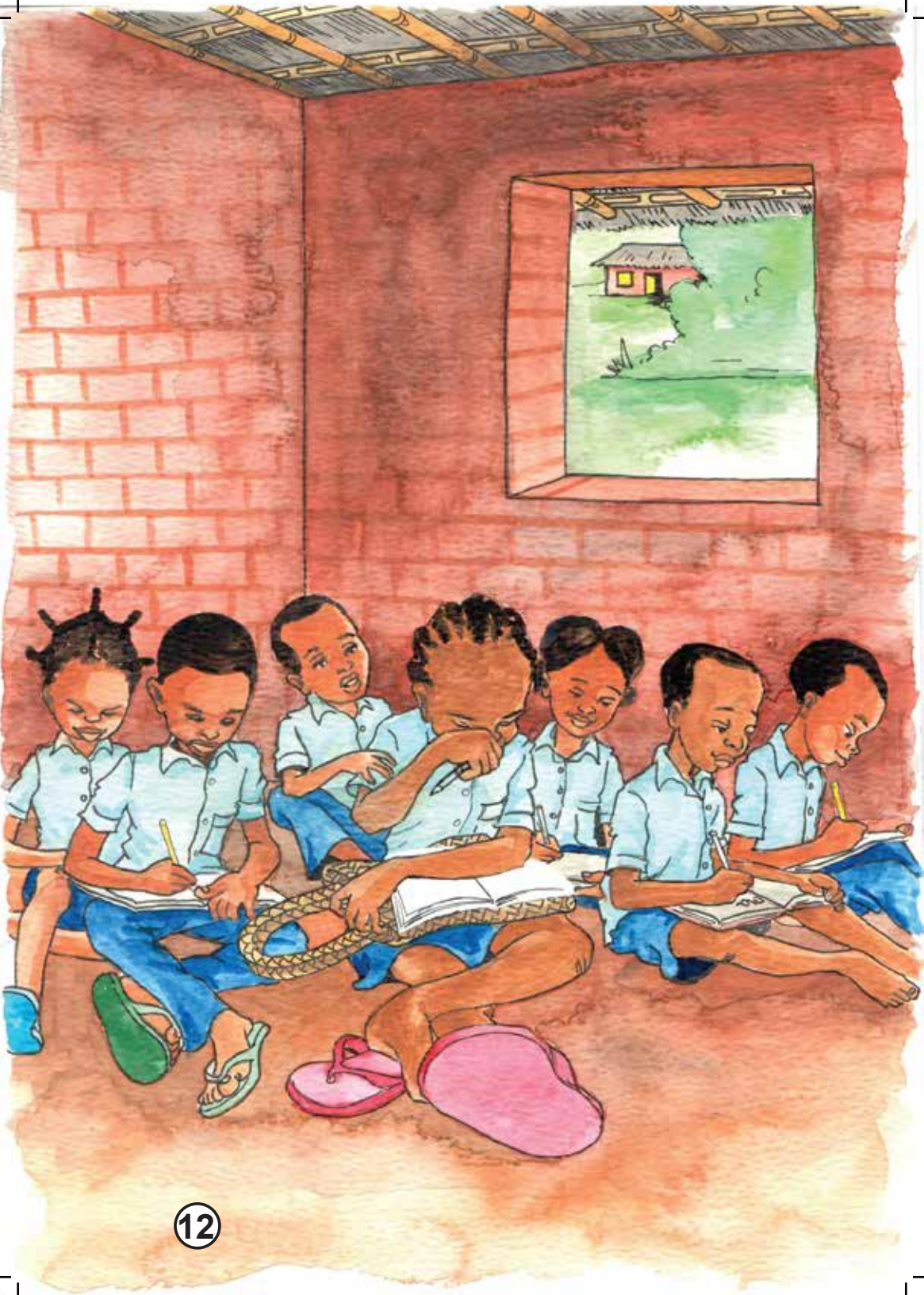
Olaga dhayi:

- Ddilebile nzu nthi *olá*.
Ndoweni kadda muthu amulejele mukwaye, alogaga olá.
Ndowe nivahane moyo.
Mavegoya ahiziva vaddiddi!

Elomwe

Muhusiha
amwamuthiyana onnarepa okwaaturu.

Ni anni: - Koorepa nsu noolocela *mooní*.
Howankoni otheene nere: mooni
Amoha ni akina.
Hankoni naavahe mooni wa mata asinthamwene.
Yaari yoohakalalihaxa!



Português

A professora diz:

- Agora vão todos escrever a palavra 'olá' nos vossos cadernos.

Ema pensa:

- É muito difícil. Eu não sei escrever.

Ema começa a chorar.

Emakhuwa

Pirisoora aahimya:

- Naanaano nrowe nilepe nlove 'salaama' nkateerununi mwihu.

Ema onamuupuwela:

- Khireere ovila.

Nkinsuwela olepa.

Ema oopacerya wunla.

Echuwabo

Namasunziya ologa dhayi:

- Ovaneene motene mulebe nzu nthi 'olá' mukaderinoni.

Ema otanalela dhayi:

- Enoruca vaddiddi. Miyo kaddinziwa oleba.

Ema oroma wunla.

Elomwe

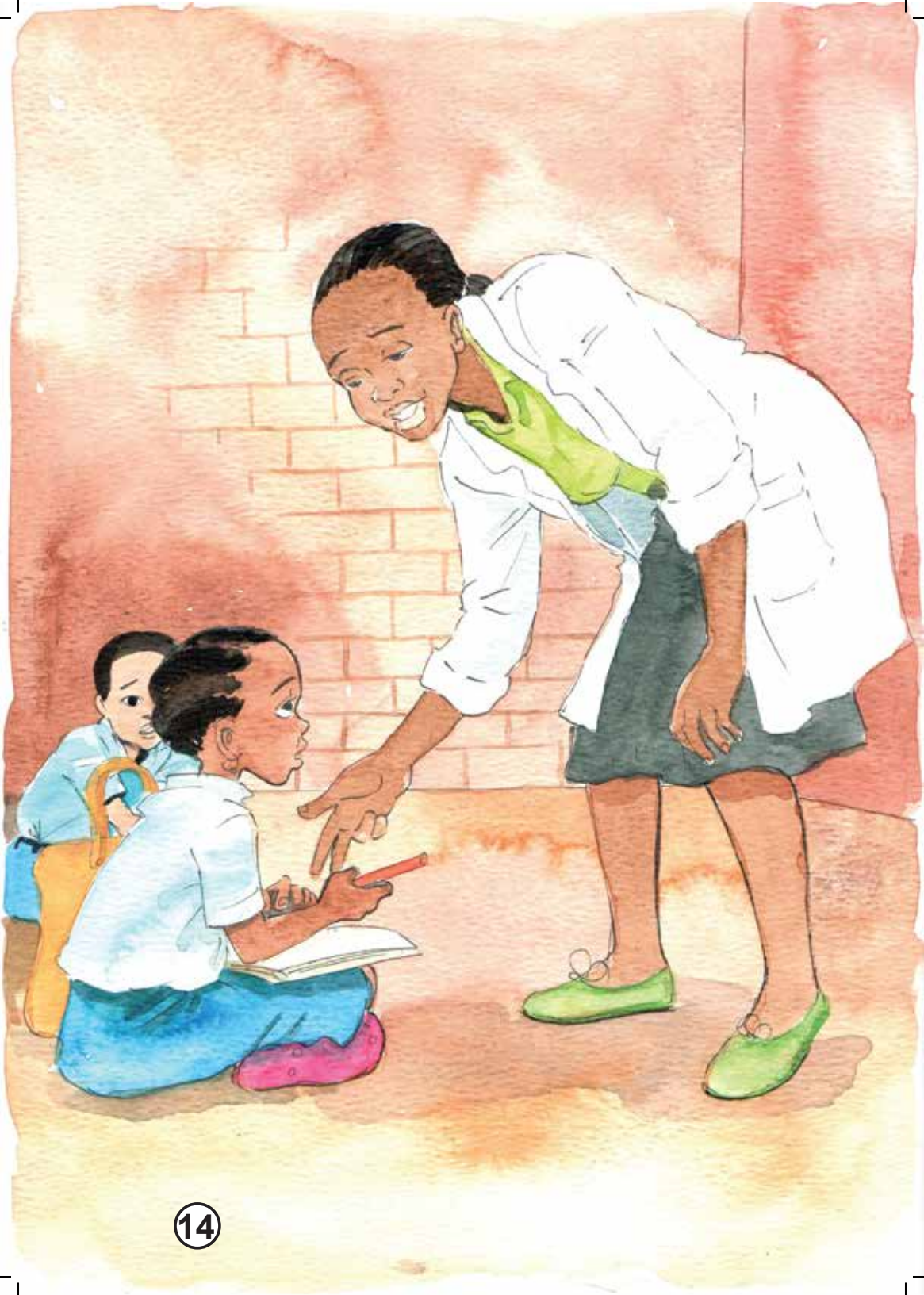
Muhusiha mwamuthiyana anni:

- Vano otheene murepe nsu noolocela 'mooní' mukaterunu mwanyu.

Ema annuupuwela:

-Ti yootepa ovila. Miyo nkisuwenle orepa

Ema annanla.



Português

A professora vê a Ema a chorar.
Então ela escreve no caderno da Ema:
- Este é o teu nome, Ema.
Queres escrever o teu nome?

Ema diz que sim.
Pega no lápis e escreve Ema.
Depois tenta escrever Olá.

Emakhuwa

Pirisoora oninweha Ema unlaka.
Vaano onoolepa mukateerununi mwa Ema:
-Nna nsinananyu, Ema.
Onnitthuna olepa nsina nawo?

Ema ohaakhulela.
Okuxe elaapixi olepe Ema.
Weehererye olepa Salaama.

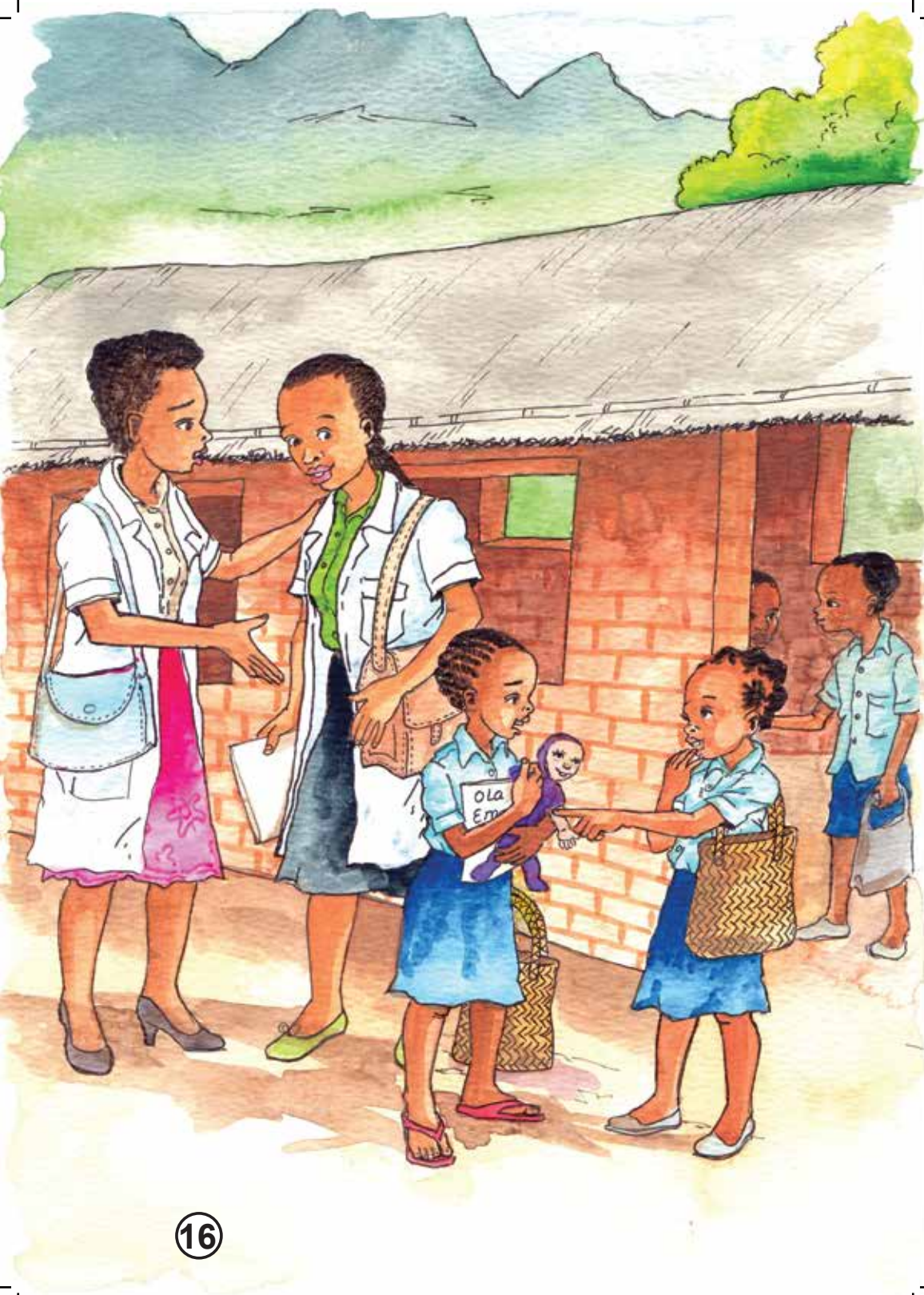
Echuwabo

Namasunziya omona Ema onlaga.
Mmaleliye omulebela mukaderinoni mwaye ologana dhayi:
- Nthi nzina nawo, Ema.
Onofuna olebe nzina nawo?
Ema, orumeela yindde ddinofuna.
Thukula lapi olebe nzina naye Ema.
Ogamala olebe Olá.

Elomwe

Muhusiha mwamuthiyana annamoona Ema yinnlaka.
Nto yene annarepa mukateerunu ya Ema.
- Nna nsina nawoo, Ema.
Onnakhwela orepa nsina nawoo?

Ema anni hatho.
Okuxe elaaphi ni orepe Ema.
Ocharelaka weererye orepe mooni.



Português

Ema fica contente.
Ela já sabe escrever: Olá Ema.

Quando vão ao intervalo Ema
leva a sua boneca.

A Amélia diz:

- Tens uma boneca bonita.
Como te chamas?

Emakhuwa

Ema oohakalala. Onnisuwela
olepa: salaama Ema.

Arowaka omumula Ema
oninkuxa ttontto awe.

Amélia onnihimya:

- Ohaana ttontto ooreera.
Onitthaniwa sayi?

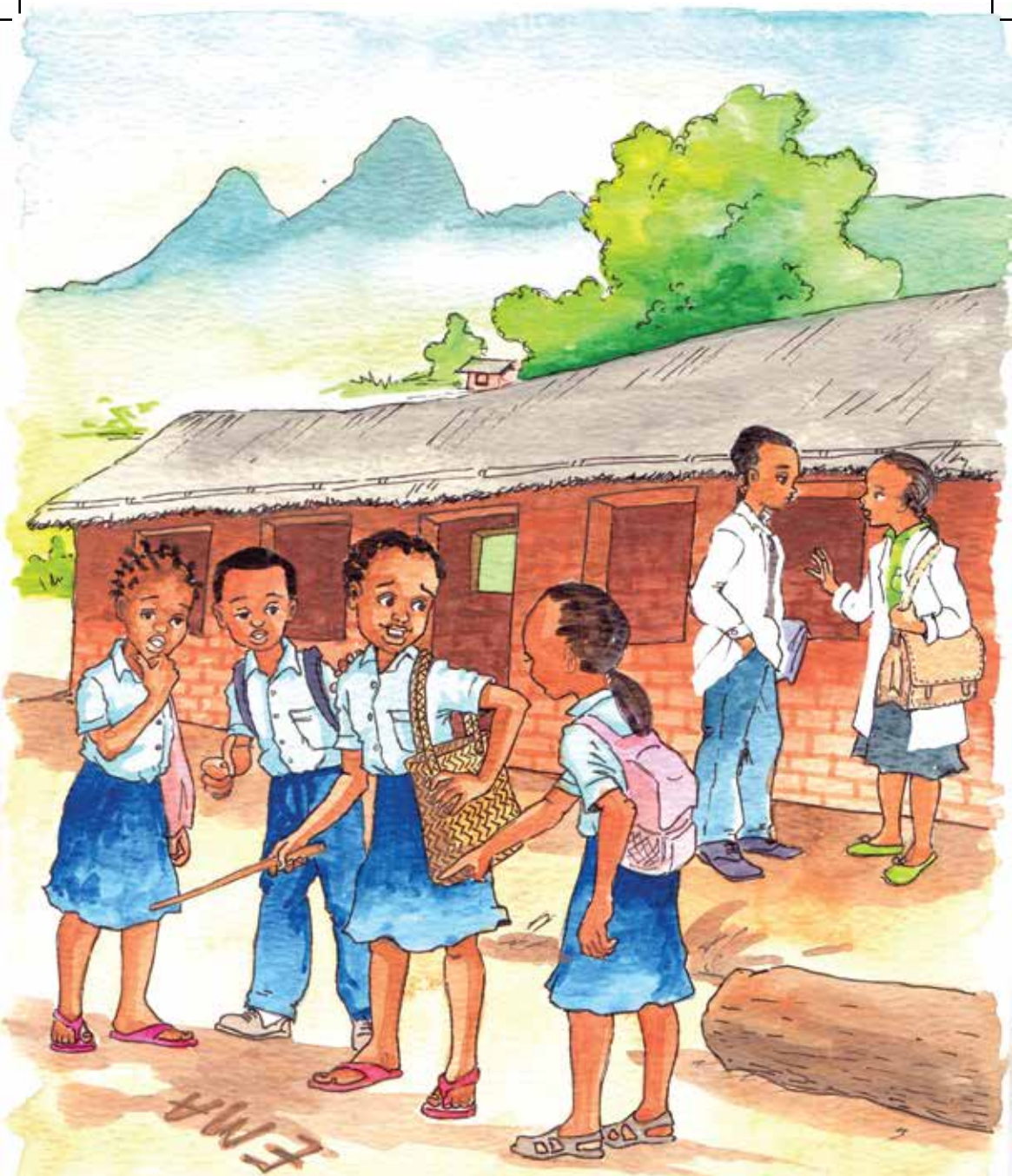
Echuwabo

Ema oziveliwana.
Iyene onona oleba: Olá Ema.

Agabudduwaga otakulu
mudhidhi wovuma,
Ema onomuthukula bunekaye.
Amélia ologana dhayi:
- Wokana buneka wokoddela.
Nzina naye baani?

Elomwe

Ema annohakalala.
Yene oosuwela orepa: mooni
Ema.
Eyaaka wiichuwa vaate, Ema
annakuxa ekhwamuchu aawe.
Amélia anni:
- Wookhalano ekhwamuchu
yooreera.
Aniichaniwa taani?



Português

Ema sorri.
Ela pega numa vara e diz:
- Vou mostrar!
Ema escreve o seu nome no
chão.

Emakhuwa

Ema onitheyá.
Yena onkucha mukopo
onnahimya:
- Kinowonierya! Ema olepa
nsina nawe vathi.

Echuwabo

Ema oteya.
Otidda mwiri alogaga:
- Ddinwoonihani!
Ema oleba vati nzina naye.

Elomwe

Ema onnatheyá.
Yene anakuxa ekopo ni anni:
- Kinanwooniherya!
Ema annarepa nsina nawe
vacheyá.

Mais histórias encontram-se disponíveis em Emakhuwa, Elomwe, Echuwabo e em Língua Portuguesa. Foi desenvolvido um conjunto de sete livros, nomeadamente:

1. O futebol
2. O concurso de dança
3. A tartaruga que queria voar
4. Ema vai à escola
5. Eu sei fazer isso
6. O que semeamos na machamba?
7. As vozes dos animais



República de Moçambique
Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano

Esta publicação tornou-se possível graças ao apoio do povo americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade de World Education, Inc. e não reflecte necessariamente os pontos de vista da USAID ou do Governo dos Estados Unidos da América.